

Curso de preparación para estudiantes de herencia de español en programas de estudios en el extranjero

Desarrollado por Antonio Jiménez Jiménez
California State University Channel Islands
CALPER Publications, 2022



Research for this study was funded in part by a grant from the United States Department of Education (CFDA 84.229, P229A140026-16). However, the contents do not necessarily represent the policy of the Department of Education, and one should not assume endorsement by the Federal Government.

Modules in this publication are free to use for educational purposes. Please respect the [Creative Commons](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/) licence



MÓDULO 2

EL ESTUDIANTE DE HERENCIA

ORGANIZACIÓN DEL MÓDULO

- En el módulo 2, se cubrirán los siguientes temas:
- El estudiante de herencia
 - Definición
 - Grado de bilingüismo
 - Diferencias generacionales
 - Composición familiar
 - Educación
 - Actitudes y aptitudes con respecto al español
- El español en los Estados Unidos

2.1. EL ESTUDIANTE DE HERENCIA

DEFINICIÓN

- ¿Quién es el estudiante de herencia?
- Según la definición clásica de Valdés (2000), un estudiante de herencia es:
 - “Un estudiante que creció en un hogar donde se habla un idioma que no sea inglés, que habla o simplemente entiende la lengua de herencia y que es en cierto grado bilingüe en inglés y la lengua de herencia” (p. 1).
- Por lo tanto, un estudiante de herencia de español es aquel que creció en un hogar en donde se habla español.

GRADO DE BILINGÜISMO

- Como hemos leído en la definición de Valdés, los estudiantes de herencia de español exhiben diferentes grados de fluidez. En un lado del espectro, hay estudiantes que tienen un alto dominio del español, tanto oral como escrito. Al otro lado, hay estudiantes cuyo conocimiento se limita a una comprensión básica del español y a los que les resulta difícil expresarse en el idioma. La gran mayoría de estudiantes de herencia se encuentran en diferentes puntos a lo largo de este espectro.
- Esta variabilidad es motivada por una multitud de factores, entre ellos:
 - Diferencias generacionales
 - Composición familiar
 - Educación
 - Actitudes y aptitudes con respecto al español
- ¡Analicemos a continuación estos factores con más detalle!

DIFERENCIAS GENERACIONALES

- Hay estudios que han analizado cómo disminuye el conocimiento de una lengua, en este caso, el español, entre generaciones (Silva-Corvalán, 1994). Aunque hay diferentes definiciones de cada una de las generaciones, nosotros usaremos las siguientes:
 - **Primera generación:** Se refiere a personas nacidas en otros países y que emigran a Estados Unidos para residir en ese país permanentemente.
 - **Generación 1.5:** Entre la primera y segunda generación, se puede establecer otra generación de niños nacidos fuera de Estados Unidos que fueron traídos a este país durante la infancia o adolescencia.
 - **Segunda generación:** A esta generación pertenecen los niños nacidos en Estados Unidos, cuando al menos uno de los padres ha nacido fuera de los Estados Unidos.
 - **Tercera generación:** Este es el caso de niños nacidos en Estados Unidos de padres nacidos también en Estados Unidos.

PRIMERA GENERACIÓN

- La primera generación la componen personas que han emigrado a Estados Unidos pasados los años formativos de la adolescencia. El español es su lengua materna y tienen un alto dominio de la misma, al menos a nivel oral. Su nivel de sofisticación escrita y conocimiento gramatical dependerá de su experiencia educativa.

GENERACIÓN 1.5

- La generación 1.5 está compuesta por niños nacidos fuera de Estados Unidos que fueron traídos a este país durante la infancia o adolescencia. El dominio que exhiben de español antes de llegar a Estados Unidos depende de la edad en la que fueron traídos a este país y del nivel de educación alcanzado en su país natal.
- Si al llegar a Estados Unidos se ve reducido considerablemente el contacto con el español, es posible que la generación 1.5 experimente una pérdida u olvido de su lengua materna.
- Por el contrario, si continúan el contacto con el español, es posible que esta generación mantenga, o incluso incremente, su nivel de español.

SEGUNDA GENERACIÓN

- Esta es la primera generación de niños nacidos en Estados Unidos. Al menos uno de sus padres ha nacido en un país de lengua hispana. Es por ello común que los niños de la segunda generación tengan contacto frecuente con el español a través de sus padres y familiares.
- Sin embargo, como la lengua mayoritaria del país es el inglés, los niños de la segunda generación suelen tener esta lengua como lengua dominante. Esto es debido a que reciben su educación en inglés, ven la televisión en inglés, tienen amigos de su edad que hablan inglés, etc. El dominio que alcancen del español dependerá del contacto que tengan con esta lengua a través de sus familiares y de la educación que reciban en este idioma, tanto en casa como en la escuela.

TERCERA GENERACIÓN

- En la tercera generación se observa un declive considerable del nivel de español. Estos son los niños que han nacido en Estados Unidos de padres que pertenecen a la generación 1.5 o a la segunda generación. En muchos casos, sus padres se sienten más cómodos usando la lengua inglesa, por lo que estos niños crecen aprendiendo inglés en casa y en la escuela. El contacto con el español suele ser más esporádico, a través de familiares como abuelos y tíos.

ACTIVIDAD 2.1.

- Las definiciones y explicaciones de cada generación se han ofrecido a modo orientativo. Pertenecer a una generación u otra no determina el tipo de experiencia que se tenga con la lengua española. De hecho, hay más factores que pueden influir mucho más en el dominio que se consiga de la lengua española.
- Responde a las siguientes preguntas:
 - Según las definiciones aportadas, ¿a qué generación perteneces?
 - ¿Se corresponde la explicación aportada aquí con tu propia experiencia? ¿En qué se parece y en qué se diferencia?
 - ¿Piensas que pertenecer a tu generación ha determinado en cierta forma tu nivel de español? Si es así, ¿de qué manera? Si no es así, ¿qué otros factores crees que han jugado un papel más importante en tu nivel de español?

COMPOSICIÓN FAMILIAR

- Las personas que forman parte de tu familia pueden tener un efecto en tu nivel de español. Si muchos miembros de tu familia tienen el español como lengua dominante, es posible que hayas crecido escuchando y hablando mucho español. Sin embargo, si el nivel de español de tus familiares no es muy alto, es probable que las interacciones en español hayan sido más limitadas.

COMPOSICIÓN FAMILIAR

- En la generación 1.5 y en la segunda generación se ha observado una correlación entre nivel de español y el orden de nacimiento de los hermanos (Escobar & Potowski, 2015). Aunque esto no se aplica en todos los casos, algunos estudios sugieren que:
 - El primer nacido suele tener bastante fluidez en español.
 - El segundo exhibe una fluidez más reducida, en comparación a su hermano/a mayor.
 - El tercero muestra una fluidez todavía más reducida, en comparación a sus hermanos mayores.
 - Y así sucesivamente...

ACTIVIDAD 2.2.

- Responde a las siguientes preguntas:
 - ¿Qué nivel de español tienen tus familiares (abuelos, padres, hermanos, tíos, primos y otros familiares con los que tengas contacto)?
 - ¿Cómo crees que ha influido el nivel de español de tus familiares en tu propio nivel de español?
 - Si tienes hermanos, ¿piensas que el orden de nacimiento ha influido en el nivel de español de cada uno de los hermanos? Elabora tu respuesta.

EDUCACIÓN

- Independiente de la generación a la que pertenezcas o a la composición de tu familia, uno de los factores que más puede influir en tu nivel de español es la educación que hayas recibido en ese idioma. Esta educación puede haber comenzado desde una edad muy temprana (quizás en programas bilingües o de educación dual). Quizás hayas tomado cursos de español en la escuela secundaria. O tal vez, hayas completado cursos de español a nivel universitario. El hecho de haber recibido educación formal en el idioma español probablemente haya influido positivamente en tu nivel de español actual.

ACTITUDES Y APTITUDES CON RESPECTO AL ESPAÑOL

- Los últimos factores que vamos a analizar que pueden influir en el nivel de español de un estudiante de herencia son la actitud y la aptitud con respecto al español.
- La **actitud** se refiere a la disposición de ánimo manifestada por una persona ante una situación. Así pues, una buena actitud frente al español puede ayudar en la adquisición de esta lengua. Por ejemplo, si te identificas con la cultura hispana, es probable que te intereses por su música, sus manifestaciones artísticas, culturales, etc. Todo esto te ofrecerá más oportunidades de contacto con el español y a la vez te motivará más a mejorar el idioma. Puede ocurrir que dentro de un mismo hogar, dos hermanos que han sido educados de la misma manera, muestren diferentes grados de actitud con respecto al español, lo que puede contribuir a diferencias en el nivel del idioma.

ACTITUDES Y APTITUDES CON RESPECTO AL ESPAÑOL

- La **aptitud** es la capacidad para realizar una actividad. Quizás hayas notado que a algunos amigos tuyos se les da bien la lógica de las matemáticas, mientras que otros tienen buena memoria para la historia. Esto mismo ocurre con el aprendizaje de lenguas: a algunos se les da mejor que a otros. Así pues, dos personas que hayan tenido una experiencia familiar y educativa similar, pueden exhibir diferentes niveles de español por el simple hecho de tener diferentes aptitudes para el aprendizaje de idiomas.

ACTIVIDAD 2.3.

- Responde a las siguientes preguntas:
 - ¿Has tomado alguna vez clases de español? Si es así, ¿crees que te han ayudado a mejorar tu nivel de español? ¿En qué aspectos?
 - ¿Cómo definirías tu actitud con respecto a la cultura hispana y a la lengua española?
 - ¿Cómo describirías tu aptitud con respecto al aprendizaje del español? ¿Te resulta fácil? ¿Difícil? ¿Qué elementos del español son más difíciles de dominar para ti?

ACTIVIDAD 2.4.

- Aunque los factores mencionados pueden afectar en tu nivel de español, existen otros muchos factores más. En tu caso:
 - ¿Qué otros factores personales consideras que han afectado en tu nivel actual de español? Por ejemplo, ¿había reglas en la casa que prohibía o que obligaba usar español? ¿Viajas con cierta frecuencia a países de habla española? ¿Ves películas, series de televisión en español? ¿Escuchas música en español? ¿Lees libros, revistas, periódicos en español?

ACTIVIDAD 2.5.

- Completa el cuestionario titulado “Language Survey for Heritage Speakers”.
 - Este cuestionario ayudará a que tu instructor conozca mejor tu historial lingüístico y pueda ayudarte mejor a cumplir tus objetivos de aprendizaje de español.

ACTIVIDAD 2.6.

- ¿Cuál es tu nivel de español?
 - Quizás nunca hayas tomado una prueba para determinar tu nivel de español. Es importante que sepas cuál es tu nivel antes de tu experiencia en el extranjero para que posteriormente lo puedas comparar a tu nivel al final del mismo. De esta forma podrás determinar tu progreso.
 - Para medir tu nivel de español, utilizaremos un recurso gratuito en línea desarrollado por el Instituto Cervantes, una organización pública española cuyo objetivo es promover universalmente la enseñanza, el estudio y el uso del español.
- Haz la prueba aquí: https://ave.cervantes.es/prueba_nivel/default.htm

ACTIVIDAD 2.6.

- ¿Cuál ha sido tu resultado en la prueba de nivel?

			Destrezas				
Niveles de competencia MCER	Competent user	C2	Nivel de comunicación igual al de un hablante nativo tanto en el ámbito personal como profesional				
		C1	Nivel de comunicación casi como un hablante nativo, capaz de desenvolverse en presentaciones, negociaciones y reuniones				
	Independent user	B2	Capaz de entender, elaborar y comunicar nociones complejas en el ámbito tanto personal como profesional				
		B1	Capaz de entender, elaborar y comunicar nociones estándar en el ámbito tanto personal como profesional				
	Basic user	A2	Capaz de entender y comunicar cuestiones sencillas tanto en el ámbito personal como profesional				
		A1	Entiende y elabora estructuras básicas tanto al oral como por escrito				
				comp. auditiva	comp. escrita	exp.oral	exp. escrita

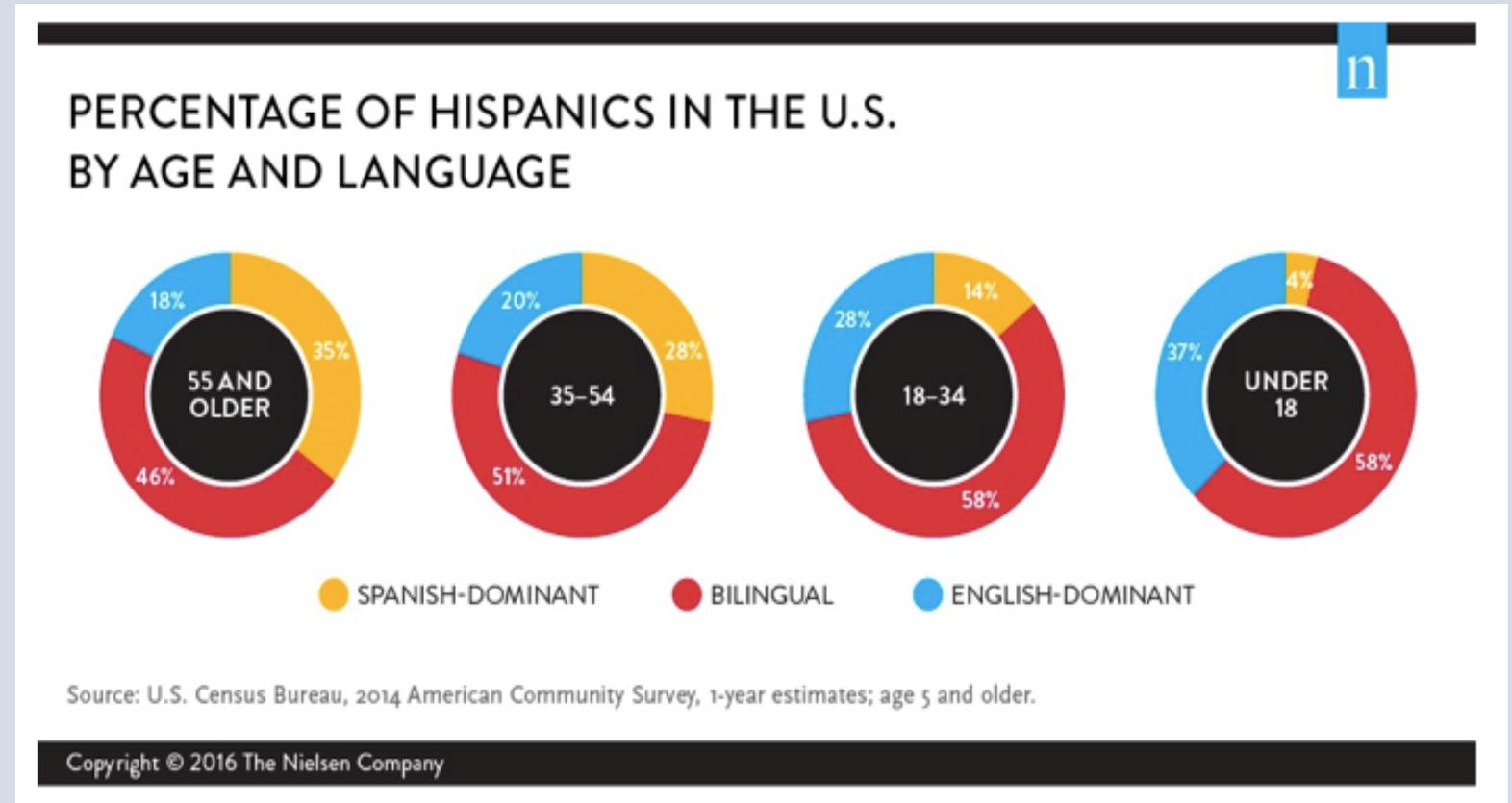
2.2. EL ESPAÑOL EN LOS ESTADOS UNIDOS

POBLACIÓN HISPANA

- Según la Oficina del Censo de Estados Unidos (2019), la población hispana asciende a 59.9 millones de personas (a fecha del 1 de julio de 2018), lo cual hace que la población hispana sea la minoría más grande dentro de los Estados Unidos (el 18.3% de la población).
- Un informe de Nielsen (2016) usando datos de la Oficina del Censo de Estados Unidos afirma que el 55% de hispanos son bilingües, mientras que el 27% tienen mejor dominio del inglés y el 19% tienen mejor dominio del español. Mira la gráfica de la siguiente página basada en este estudio y responde a las preguntas.

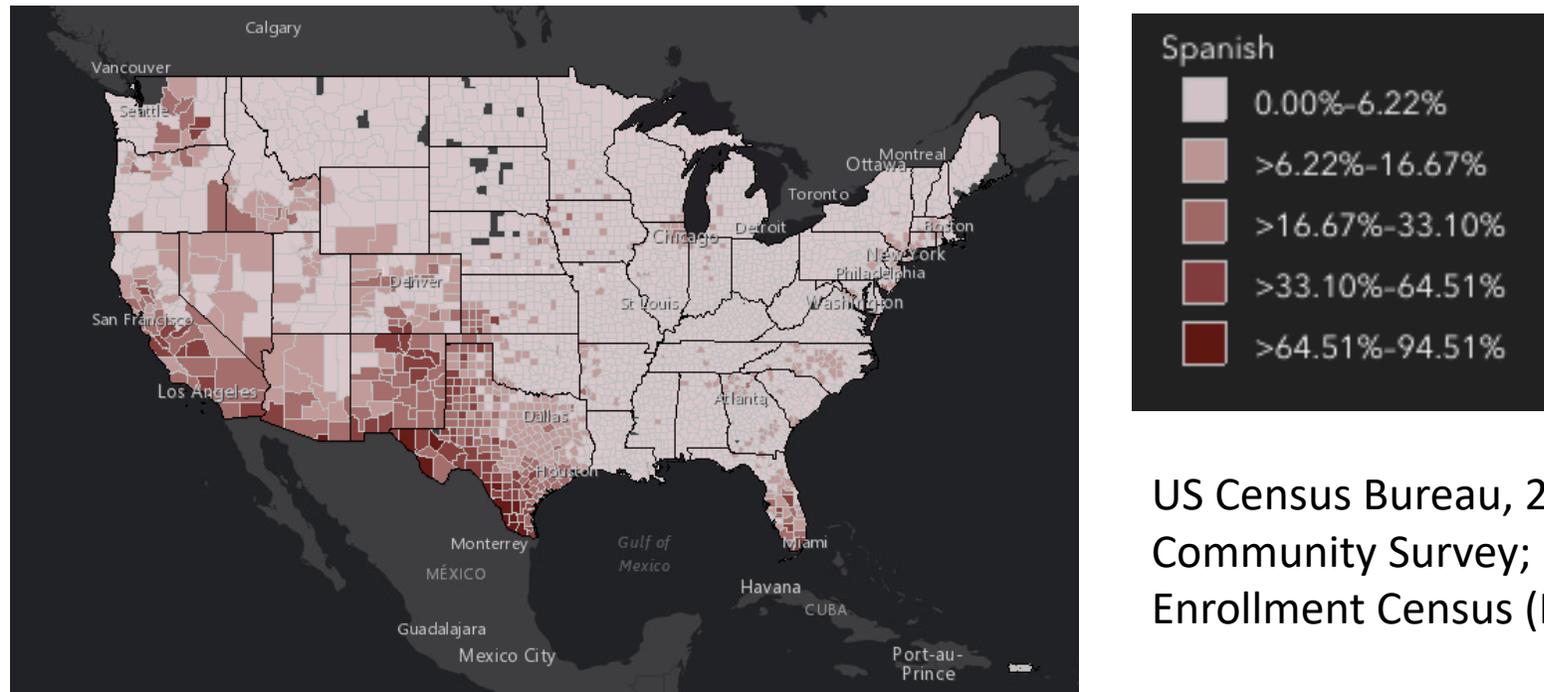
ACTIVIDAD 2.7.

- Analiza la siguiente gráfica basada en el estudio de Nielsen (2016).
 - ¿A qué grupo perteneces tú?
 - ¿Observas algunas tendencias interesantes?



DISTRIBUCIÓN DE LA POBLACIÓN HISPANA

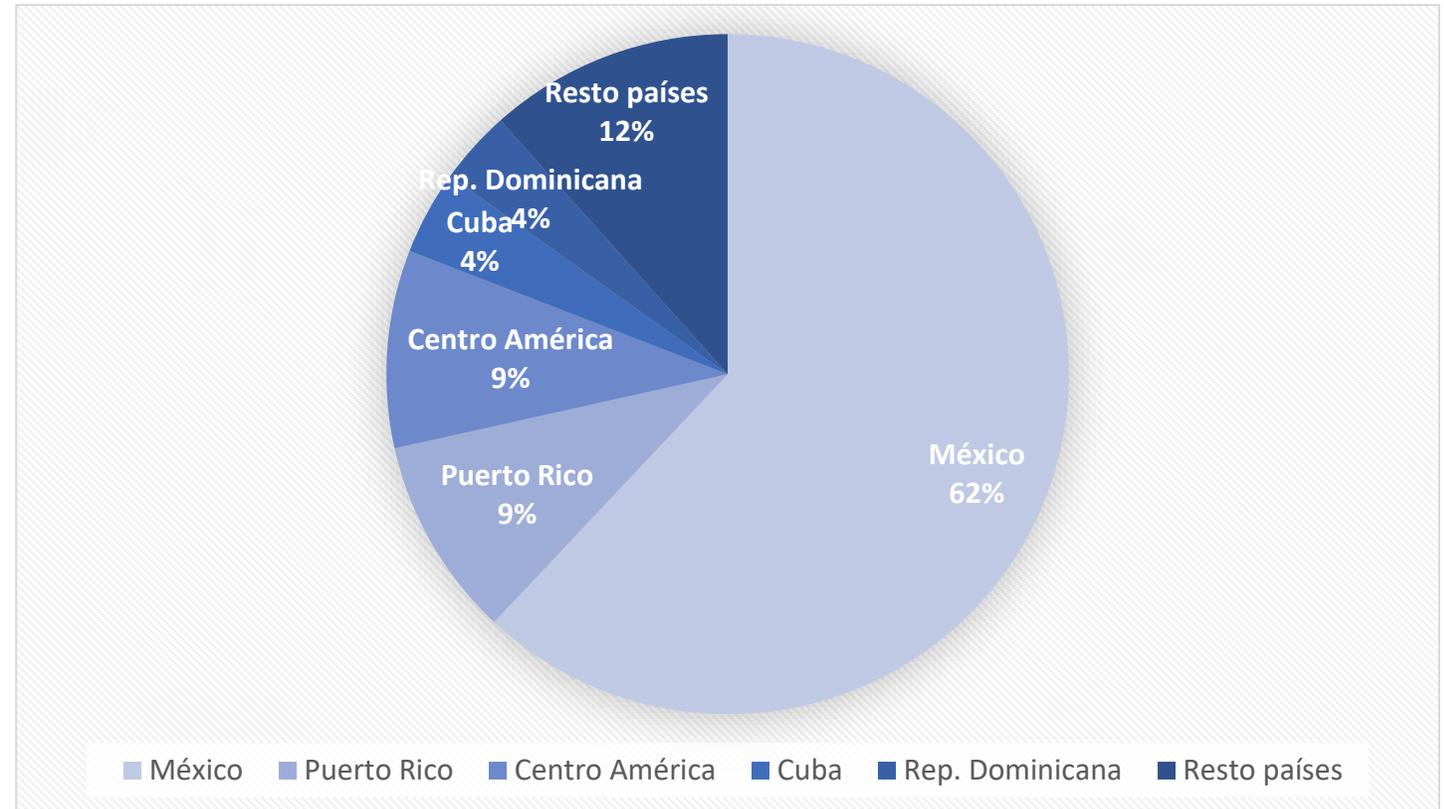
- El siguiente mapa presenta dónde se concentra mayoritariamente la población hispana de los Estados Unidos.



US Census Bureau, 2006–10 American Community Survey; MLA Language Enrollment Census (Fall 2016).

ORIGEN DE LA POBLACIÓN HISPANA

- ¿En qué países tienen sus raíces la población hispana de Estados Unidos? Según los datos del Censo de 2017:
- El 62% proviene de México.
- El 9.5% proviene de Puerto Rico.
- El 9.4% proviene de Centro América.
- El 4% proviene de Cuba.
- El 3.5% proviene de la República Dominicana.
- El 11.6% restante proviene del resto de países de habla hispana.



U.S. Census Bureau, 2017 American Community Survey 1-Year Estimates

POBLACIÓN HISPANA

- Aunque a menudo se habla de la población hispana como un solo grupo homogéneo, la realidad es que el mundo hispano es muy diverso y rico en tradiciones culturales.
- También se observan diferencias a nivel lingüístico. Es a lo que llamamos “dialectos”, es decir, variantes de una lengua común, en este caso, el español. Este tema lo trataremos con más detalle en el módulo 5.

ACTIVIDAD 2.8.

- Responde a las siguientes preguntas:
 - ¿En qué región de los Estados Unidos vives?
 - ¿Sabes de dónde procede la mayoría de los hispanos que residen en tu región?
 - ¿De qué país o países del mundo hispano proviene tu familia?
 - ¿Tienes familia allí? Si es así, ¿vas a visitarla? ¿Con qué frecuencia?
 - ¿Conoces a personas hispanas que tengan sus raíces en otros países diferentes al tuyo?
 - Si es así, ¿has observado diferencias culturales entre sus familias y la tuya? ¿Y diferencias lingüísticas? Ofrece algunos ejemplos.

¡FELICITACIONES!

¡HAS COMPLETADO EL MÓDULO 2!

BIBLIOGRAFÍA

- Escobar, A. M., & Potowski, K. (2015). *El español de los Estados Unidos*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Silva-Corvalán, C. (1994). *Language contact and change*. Oxford: Clarendon Press.
- Nielsen (2016). *From the ballot box to the grocery store: a 2016 perspective on growing Hispanic influence in America*. Disponible en: <http://www.nielsen.com/us/en/insights/reports/2016/from-the-ballot-box-to-the-grocery-store-hispanic-influence-in-america.html>.
- Valdés, G. (2000). Introduction. En N. Anderson (Ed.), *AATSP professional development series handbook for teachers K-16: Vol 1. Spanish for native speakers* (pp.1-20). Orlando, FL: Harcourt College Publishers.
- Oficina del Censo de Estados Unidos (2019). *Hispanic Heritage Month 2018*. Disponible en: <https://www.nielsen.com/us/en/insights/report/2016/from-the-ballot-box-to-the-grocery-store-hispanic-influence-in-america/>